

Porównanie tłumaczeń Jana 3:26

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przyszli do — Jana i powiedzieli mu: Rabbi, ten, [który] był z tobą po drugiej stronie — Jordanu, któremu ty zaświadczyłeś, otóż ten zanurza i wszyscy przychodzą do Niego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do Jana z takimi słowami: Rabbi, Ten, który był z tobą za Jordanem, o którym ty złożyłeś świadectwo, oto On chrzci i wszyscy idą do Niego. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszli do Jana i powiedzieli mu: Rabbi, (ten) który był z tobą poza Jordanem, któremu ty zaświadczyłeś, oto ten zanurza i wszyscy przychodzą do niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyszli do Jana i powiedzieli mu Rabbi (ten), który był z tobą za Jordanem o którym ty świadczyłeś oto On zanurza i wszyscy przychodzą do Niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Wówczas przyszli do Jana z takimi słowami: Nauczycielu, Ten, który był z tobą za Jordanem — o którym ty złożyłeś świadectwo — On teraz chrzci i wszyscy ciągną do Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszli do Jana, i powiedzieli mu: Mistrzu, ten, który był z tobą za Jordanem, o którym ty dałeś świadectwo, oto on chrzci, a wszyscy idą do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli do Jana i rzekli mu: Mistrzu! ten, który był z tobą za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli do Jana, i rzekli mu: Rabbi, który z tobą był za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Przyszli więc do Jana i powiedzieli do niego: Nauczycielu, oto Ten, który był z tobą po drugiej stronie Jordanu i o którym ty wydałeś świadectwo, teraz udziela chrztu i wszyscy idą do Niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszli więc do Jana i rzekli mu: Mistrzu! Ten, który był z tobą za Jordanem, o którym ty wydałeś świadectwo, oto On chrzci i wszyscy idą do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Przyszli więc do Jana i powiedzieli: Rabbi, Ten, który był z tobą za Jordanem i o którym dałeś świadectwo, chrzci i wszyscy przychodzą do Niego. |
| PAU | Przekład | Biblia Paulistów | Poszli więc do Jana i powiedzieli mu: „Rabbi, |

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | literacki | | ten, który był u ciebie na drugim brzegu Jordanu, i o którym dałeś świadectwo - właśnie on udziela chrztu i wszyscy garną się do niego”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przyszli potem do Jana i powiedzieli mu: „Rabbi, Ten, który był u ciebie za Jordanem, o którym wydałeś owo świadectwo, sam teraz chrzci i wszyscy idą do Niego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Udali się więc do Jana i powiedzieli: - Mistrzu! Ten, który był z tobą na drugim brzegu Jordanu, o którym świadczyłeś, chrzci tutaj i wszyscy schodzą się do niego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | I przyszli do Jana, i powiedzieli: - Rabbi, ten, który był z tobą na drugim brzegu Jordanu, o którym ty wydałeś świadectwo, chrzci i wszyscy przychodzą do Niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли вони до Івана і сказали йому: Равві, той, що був з тобою на тим боці Йордану, про якого ти свідчив, - він хрестить і всі йдуть до нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszli istotnie do tego Ioannesa i rzekli mu: Rabinie, który był wspólnie z tobą na przeciwległym brzegu Iordanesu, któremu ty zaświadczyłeś, ujrzyj-oto ten właśnie zanurza i wszyscy przychodzą istotnie do niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyszli do Jana oraz mu powiedzieli: Rabbi, ten który był z tobą za Jordanem i któremu ty zaświadczyłeś oto on chrzci oraz wszyscy do niego przychodzą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przyszli do Jochanana, i powiedzieli mu: "Rabbi, znasz tego człowieka, który był z tobą po drugiej stronie Jardenu, tego, o którym mówiłeś? Otóż on tutaj jest. Zanurza. I wszyscy idą do niego!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Przyszli więc do Jana i rzekli do niego: "Rabbi, ten, który był z tobą za Jordanem i o którym złożyłeś świadectwo, ten oto chrzci i wszyscy idą do niego”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyszli więc do Jana i zapytali: —Nauczycielu! Ten, którego spotkałeś na drugim brzegu Jordanu i o którym powiedziałeś, że jest Mesjaszem, także chrzci i teraz wszyscy idą do Niego. |